

现代英语系列

MODERN ENGLISH SERIES



现代法律英语

李斐南 黄瑶 编著

中山大学出版社

现代法律英语

李斐南 黄瑶 编著

中山大学出版社

·广州·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

现代法律英语/李斐南, 黄瑶编著. —广州: 中山大学出版社,
1997.8

ISBN7 - 306 - 01343 - 2

I. 现… II. ①李… ②黄… III. 英语 - 专业教材 - 法律
IV. H31:D9

中山大学出版社出版发行

(广州市新港西路 135 号)

广东省英德人民印刷厂印刷 广东省新华书店经销

850×1168 毫米 32 开本 10.75 印张 27 万字

1997 年 8 月第 1 版 1998 年 7 月第 2 次印刷

印数: 3001—6000 册 定价: 13.50 元

序

我很高兴为《现代法律英语》一书写推荐的序言。李斐南和黄瑶两位老师讲授中山大学法律学系本科和研究生的专业英语已多年。她们从不因教学质量良好而自满，总在专心致志工作，力求改进。李斐南老师在1985年出版了她主编的《法学英语》一书，被许多兄弟院校采用为教材，她也常被邀请到兄弟院校兼课或开讲座。但是12年来，情况变化不少，李斐南老师不愿再重印《法学英语》，而近年来就与黄瑶老师合作编撰一本新教材。我非常赞赏和支持她们对教学的这种高度负责的态度。现在出版的这部《现代法律英语》，不是12年前的《法学英语》的修订版，而是内容崭新的一部教材。

促成编撰新教材的原因是多方面的。首先是十几年来学生英语水平的提高；其次是法学内容的发展，原有课文的一些内容显得过时；最后是教材适用的范围在扩大，最初只为高等院校法律专业高年级学生课堂教学之用，而实际上《法学英语》的读者扩大到法学自学者这一广泛范围。因此，新教材不仅要适合课堂教学使用，还要能兼顾课堂以外的广大读者。

新教材之所以新，与《法学英语》相比，表现在以下一些方面：

(1) 内容新。30篇课文全部选自八九十年代的英、美及其他一些西方国家的教科书或法学专著，因此不仅内容较新，而且语言也具有鲜明的时代特色。

(2) 选材丰富。涉及法理学、比较法、合同、劳动法、西方教学法、程序法、刑法、律师、侵权、中国的涉外案例、财产

法、票据法、公司法、行政法、宪法、国际公法、国际私法、国际商法、国际贸易法、仲裁和国际环境法等各个方面。

(3) 实用性强。1982年我们最初开设“法学英语”课程时，中山大学法律系的硕士研究生还只有国际法与刑法两个专业，因此《法学英语》的选材偏重国际法与刑法。现在为适应我国市场经济的需求，新教材增加了民法、商法方面的分量，读者可从本书目录及练习中一望而知。

(4) 课后练习的形式多样化。本书除了保留原教材中的文章或段落的汉译形式外，大量的练习形式是有关阅读理解方面的判断正误与问答题、句子的英汉互译、法律术语的填空等，以帮助学生加深理解和掌握课文，增加有关的知识与信息，扩大知识面。课后练习的如此提高，是两位编著者丰富的教学经验和勤恳努力的成果。

从80年代初我们考虑开设法学专业英语时到现在，十几年过去了，我们的国家和社会经历了深刻的变化。法学和外语在我国的重要性得到普遍的认识。《现代法律英语》的出版不仅为大学课堂提供了全新的教材，也为各行各业关心法学的人士提供了良好的英语读物。我特别希望曾在课堂内外学习过《法学英语》的老同学、老读者再继续学习这部新书，收获必定更大。

端木正

1997年3月

编者说明

为适应大学生英语水平的不断提高和法学的新发展，我们编写了这本教程。

本书所精选的 30 篇课文，除了两篇取材于美国的《读者文摘》和一篇来自中国的涉外案例以外，其余的均选自 20 世纪八九十年代的美、英等国家的教科书或著作，呈现在读者面前的均是仅对原材料稍作必要整理的英语法律原著。

本书选材丰富，选题涉及的法律领域包括法理学、比较法、合同、劳动法、西方法律教学法、程序法、刑法、律师、侵权、中国的涉外案例、财产法、票据法、公司法、行政法、宪法、国际公法、国际私法、国际商法、国际贸易法、仲裁和国际环境法等。通过学习这些课文，读者不仅能提高法律英语水平，而且能对西方法律制度有大概的了解。

为帮助读者更好地理解原文，每篇课文后面的注释部分，除注释法律术语及其相关的同义词、近义词、反义词和法学文章中的一些常用词、惯用语外，还介绍一些有关外国法律的背景知识，并对一些长句、难句或关键句进行分析或汉译。为了兼顾自学者，有相当部分的课文作了较为详细的注释；而对这部分课文，于在校学生而言，教师可腾出一些时间来加强训练学生在法律英语方面的读、说、听等能力。

本书每篇课文后面均设有形式多样的练习题，包括对法律术语的选择、填空和英汉互译，对课文的阅读理解（如判断正误题或问答题），有关翻译技巧训练的句子、短文、法条的英汉互译，以及对辅助性阅读材料进行归纳总结，写提要、分析案例，等

等，以帮助读者加深对课文的理解与掌握，扩充有关的知识及信息。

书末有两个附录：法律词汇英汉对照表和练习参考答案。法律词汇英汉对照表将课文注释中出现过的法律词汇及短语按英文字母顺序列出。

本书可供法律专业大学本科高年级学生作为教材之用，亦适合从事或有志于涉外法律工作的公、检、法、司等部门的法律工作者，以及其他对法律英语感兴趣的人员使用。

本书的出版蒙端木正教授热情作序，并得到中山大学出版社的大力支持，责任编辑欧燕华同志为本书付出了辛勤的劳动，谨此一并致以衷心的感谢！

欢迎读者们对书中的错漏之处提出批评指正。

编著者

1997年3月3日于中山大学

怎样学法律英语

中山大学法律系于 1980 年复办后，从第一届起就在三年级开设法律英语课程作为两年公共英语的后继课，受到学生的欢迎。在教学实践中，我也编写出了《法学英语》(Legal English) 一书——本书的前身。该书于 1985 年由广东省高等教育出版社出版后即受到法律界的瞩目，不但被国内 20 多家兄弟院校采用，还被司法部举办的法律英语师资培训班用作教材，更被香港大学法学院用作 Use of Chinese in Law 课程的参考书。我本人作为法律英语课程第一任任课教师及《法学英语》的编著者，积 15 年之经验，想在《现代法律英语》出版之际对怎样学习法律英语说说自己的看法。

法律英语并不神秘，也是一篇篇普通的文章，但细看下去，法律术语的理解和翻译就比较困难了，如“法律”一词，英文中就有 law, act, enactment, statute, code 等。究竟它们之间有什么区别呢？有时不懂一个法律术语，整篇文章都看不懂。因此，我们说法律英语是英语，具有英语的“共性”，但它也有法律专业的“个性”。针对它的“个性”，我认为学习时要抓好以下几个环节：

一、对法律术语的掌握

学法律英语首先要弄懂法律专门名词。有些很平常的词汇在法律上却有特殊的含义。如 consideration 谁都知道是“考虑”的意思，但在法律上它是合同中的“约因”，约因是英美合同法中合同成立的五要素之一。又如 power of attorney 照字面解是“律师的权力”，但在法律上它却是“委托书”这一专门名词，如果

不懂它的法律意义照字面翻译就闹笑话了。

在学法律专门名词时还要注意同义词、近义词的对比。如中文的“判决”一词，在英文中就有 judgment（民事判决），sentence（刑事判决），decision（根据上下文确定是民事判决还是刑事判决）等词。又如广义的 treaty（条约）一词包含着十多种条约的名称，如 convention（公约），protocol（议定书），agreement（协定）等，学习时都要注意区分它们。

学习中还须注意名词的一词多义。如 claim 是最常用的法律名词，它有“求偿、索赔、要求、权利主张”等多种意思；damage 也是个常用词，它有“损害、损害赔偿、损害赔偿金”等许多意思。这些都要根据上下文注意分辨。

希望读者以研究法律所应具有严谨态度认真琢磨这些术语的区别和应用，并且希望读者在学习中不断加以积累，日久必大有收获。

二、学习时要尽量了解外国法律的背景知识

因为本书的课文选自英、美的法律教科书和其他资料，用的都是有关外国法律的内容，如果不了解背景知识，即使全文没有一个生词也无法很好理解课文。如美国刑法规定犯罪分为一级犯罪（class I crimes 或称 index crimes 指标犯罪）和二级犯罪（class II crimes），先要有这个概念才能读懂有关美国刑法的文章。我看到有的书上把 index crimes 译成犯罪指标，那就是没有看懂犯罪的分类。在美国的民法中，除一般的损害赔偿外，还可以有一种惩戒性赔偿（punitive damages），这由法官的自由裁量权来决定，所以有时会判出天文数字来。这是学有关美国侵权行为法的文章时需了解的背景知识。美国的法院制度也与中国法院制度大不相同，它共有两个法院体系——联邦法院体系和 50 个个别州的州法院体系。50 个州法院系统之间又大相径庭，几乎没有哪两个州是相同的，有的是三级法院制，有的是四级法院

制，而各级法院的名称更是五花八门。学本书中 Judicial Organization 这一课时就需具备这些背景知识。

近年来美国还出现了一些新的法律名词，如 carjacking（劫持汽车）等，是字典上查不到的，只有到美国犯罪的新情况中去了解。

建议读者围绕课文尽量多找一些中文的或英文的背景材料，以加深对课文的理解，较快地提高阅读水平。

三、注意对长句子的分析

因为法律文章一般比较严谨，一个概念往往要用从句或词组来修饰，因而句子较长，有时一句话找不到头尾，往往成为阅读的“拦路虎”。这就要求读者运用语法分析法抽出长句子中的主句，弄清其他成分与主句的关系。以下面句子为例：

Thus a judgment for damages, if not paid voluntarily, can be given by the sheriff or a similar officer seizing and selling property belonging to the defendant, turning over enough of the proceeds to the winning party to satisfy his judgment, and returning the balance to the defendant.

本句中先抽出主句 a judgment for damages can be given effect by the sheriff or a similar officer, 其余的 if not paid voluntarily, seizing and selling property belonging to the defendant, turning over enough of the proceeds to the winning party to satisfy his judgment 等都是修饰和限定如何 give effect to the judgment 的。这样分析后，本句可译为：如果当事人不自愿执行关于损害赔偿金的判决，可由县的行政司法官或类似官员查封并拍卖被告的财产以执行判决，执行时将拍卖收入交足给胜诉方，并将其结余还被告。

当遇到长句子时，请读者试一试用这种所谓“抽丝剥蚕”的语法分析法，也许会使阅读中的难点迎刃而解。

在学习中除了注意以上几点外，由于法律英语与普通英语有

“共性”，还要尽可能泛读其他英文书报杂志，或看一些英文小说，以全面提高英语水平。

我教过的学生大多数对法律英语很有兴趣，他们认为学了法律英语可以为今后自身英语的提高和应用打基础，而且能增长见识，开阔眼界，好像多开了一扇窗户。特别是毕业后从事涉外法律工作的同学更尝到了学好法律英语的甜头，他们现在能读和写英文法律文书是与学校时期打下的基础分不开的。有的同学在国外留学时还带着原来那本《法学英语》，作为他们听外国教授讲课的工具之一。

我在从事法律英语教学和科研过程中，自己也在不断地学习和探索，也得到了很大的锻炼和提高，真正做到了教学相长。我在1987年至1996年期间曾四次应邀赴美国的几所法学院讲授中国法。面对一课堂美国学生我能挥洒自如地用英语讲几门中国法课程，而且能在期末学生给老师打分的“课程评估”中获得高分，除了原有的英语基础外，很大程度上得益于这些年来所作的法律英语教学和科研工作。

随着改革开放的扩大，法律英语的用途也越来越广泛。衷心地祝愿读者们通过对这本书的学习，学会在浩瀚的英文法律书刊资料的海洋里游泳的本领。

李斐南

1997年3月5日

目 录

Unit One	Nature, Function and Functioning of Law	(1)
Unit Two	Major Legal Systems and Traditions	(7)
Unit Three	Nature of Contracts	(17)
Unit Four	Classes of Contracts	(27)
Unit Five	Labour Law	(39)
Unit Six	Precedent and <i>Stare Decisis</i>	(48)
Unit Seven	Case Analysis	(57)
Unit Eight	Divisions of Law (I)	
	Public Law	(64)
Unit Nine	Divisions of Law (II)	
	Private Law	(74)
Unit Ten	Judicial Organization	(90)
Unit Eleven	Judicial Process	(100)
Unit Twelve	Classification of Offences	(105)
Unit Thirteen	Classification of Judicial Evidence	(118)
Unit Fourteen	Too Many Lawyers?	(123)
Unit Fifteen	“Plea Bargaining Should Be Abolished”	(131)
Unit Sixteen	Torts	(139)
Unit Seventeen	China National Technical Import/Export Corporation <i>v.</i> Industrial Resources Co. Inc.	(151)

Unit Eighteen	Personal Property and Their Protection	(161)
Unit Nineteen	Kind of Paper and Parties	(178)
Unit Twenty	Memorandum of Association	(189)
Unit Twenty-one	Administrative Law	(202)
Unit Twenty-two	Constitutional Principles	(208)
Unit Twenty-three	Contemporary Civil Law	(216)
Unit Twenty-four	The Sources of International Law	(224)
Unit Twenty-five	Weighted Voting	(243)
Unit Twenty-six	Conflict of Laws	(250)
Unit Twenty-seven	The Transnational Law of Trade and Commerce (I)	(259)
Unit Twenty-eight	The Transnational Law of Trade and Commerce (II)	(267)
Unit Twenty-nine	Dispute Settlement by Arbitration	(281)
Unit Thirty	Protecting the Environment	(292)
主要参考书目		(304)
附录一	法律词汇英汉对照表	(305)
附录二	练习参考答案	(319)

Unit One

Nature, Function and Functioning of Law^[1]

The nature of legal material, laws and legal system^[2] is mainly the concern of this book. Suffice it to say here that law consists largely of “ought” (normative) propositions prescribing how people ought to behave^[3]. The crucial distinction between these and the laws of science lies here. The substrata of scientific laws are the observable uniformities of nature out of which laws are derived. Legal laws express ideas as to hoped-for behaviour; the laws are not derived from the behaviour. Scientific laws, therefore, describe observable behaviour patterns of natural phenomena and are a basis for predicting how the phenomena will behave. The phenomena do not “obey” the laws, and it is nonsensical to say that a scientific law is such and such, but that the phenomena do not conform to it. If they do not conform, the law is wrong and must be changed. There is thus exact correspondence between prediction and behaviour. Legal laws, on the other hand, prescribe how people ought to behave. It is not nonsense to say “X ought not to steal” and also “But X does steal.” A law is not “wrong” because people disobey it.^[4] Therefore, prescription of behaviour and description of actual behaviour bear only a rough correspondence; the aim is to achieve as much correspondence as possible. The law also consists of material other than

prescriptions.^[5] Reflection of the nature of this material, however it may have been presented, shows that it is not of uniform texture. There are, again, different ways of classifying the texture. The one that will be adopted here is according to the functions performed by different kinds of material. There are:

(1) duties prescribing how people ought, or ought not, to behave with regard to others, who are said to have correlative claims or rights;

(2) liberties or freedoms to act and not to act;

(3) powers to alter existing legal situations;

(4) immunities from having existing legal situations altered;

(5) means of achieving legal ends;

(6) definitions;

(7) location of legal relationships;

(8) principles, doctrines and standards^[6].

The first four concern legal relationships between persons and are termed "jural relations"^[7].

The function of law connotes purpose. The "oughts" of laws are variously dictated by social, moral, economic, political and other purposes. The overall purpose of law may be thought of as the achievement of justice.^[8] The functioning of law concerns its working. On the one hand, there is the application of law in deciding disputes and by way of enforcement^[9]. The former involves consideration of the judicial process^[10] with all its institutional and conceptual apparatus. On the other hand, there is the extent to which laws are obeyed or disobeyed and the ways in which the behaviour of people diverges over long periods from the norms of the law^[11].

Adapted from R.W.M.Dias, *Jurisprudence* (1985)

Notes

- [1] **Nature, Function and Functioning of law** 法律的本质、作用和运作
本文中的 law 一词有两种含义，其一是指法律、法令、法，即文中的 legal laws；其二是规律、法则等，如文中的 laws of science（科学法则）。
- [2] **legal system** 法律制度，法制；法律体系
- [3] **law consists largely of "ought" (normative) propositions prescribing how people ought to behave** 法律由大部分规定人们应该怎样行为的“强制性的”（规范的）主张组成
ought 一词在本文中有两种用法，其一是用作情态动词，意为“应当，应该”；其二是相当于 mandatory（强制的）。
动词 prescribe 指规定，其名词为 prescription（规定，法规）。
- [4] **A law is not "wrong" because people disobey it.** 一个法律并不能因人们不服从它而被视为错误的。
disobey 不服从；obey 服从
- [5] **The law also consists of material other than prescriptions.**
法律也包括那些并非法规的资料。
- [6] **immunities from having existing legal situations altered** 对现有法律情形之改变的豁免
immunity 免除，豁免，豁免权。如：immunity from suit 诉讼的豁免；diplomatic immunity 外交豁免权。
means of achieving legal ends 达到法律目的的手段
location of legal relationships 法律关系的确定
principles, doctrines and standards 原理、原则和标准

- [7] **jural relations** 法律关系
jural 法律（上）的；关于权利和义务的
- [8] **The overall purpose of law may be thought of as the achievement of justice.** 达到正义被认为是法律的总目的。
justice 一词在法律上有多种意义：正义，公正；司法，裁判；（较高级的）法官。
- [9] **there is the application of law in deciding disputes and by way of enforcement** 在裁决纠纷中适用法律以实施法律
application of law 法律的适用，法律的运用
enforcement 实施；强制执行
dispute 纠纷；争端。如：legal dispute 法律纠纷；international dispute 国际争端。
- [10] **judicial process** 司法程序
- [11] **the norms of the laws** 法律规范

Exercise

Translate the following passages into Chinese.

Thought about Law

Writings on jurisprudence^[1] are not concerned with expositions of law^[2], but with disquisitions about law. Various branches of substantive law^[3], for example, teach how rights and duties are acquired, whereas jurisprudence would investigate such questions as: What are rights and duties? How are they used? How do they work? It also improves the use of law^[4] by drawing together insights from different branches, criminal, constitutional, etc., in the solution of problems. "Thought about law" is also a story of movements in out-